

听说明星  
清华电影文库

# 警匪

The Cops Are Robbers

# 家

王东风 王丽亚 编注

.4:1712.35



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

听说明星——清华电影文库

*The Cops Are Robbers*

警 匪 一 家

王东风 王丽亚 编注

清 华 大 学 出 版 社

本书附盘可从本馆主页 <http://lib.szu.edu.cn/>  
上由“馆藏检索”该书详细信息后下载，  
也可到视听部复制

## (京)新登字 158 号

### 内 容 提 要

这是一部警察内部反腐败的影片,也是一部很好看的警匪片。

一伙以警察为首的盗贼在夜深人静的时候,潜入了一家银行的金库,盗走了大量的财物。负责调查此案的警官奎恩虽怀疑此案为警察所为,但却苦于没有证据。后因盗贼内讧,才使奎恩终于抓住机会,将这批警察中的败类挖了出来。

书 名:警匪一家

作 者:王东风 王丽亚 编注

出版者:清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:北京市清华园胶印厂

发行者:新华书店总店北京发行所

开 本:850×1168 1/32 印张:5.125 字数:127 千字

版 次:2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-05045-7/H·397

印 数:0001~5000

定 价:26.00 元(含双 VCD)

# 出版说明

跟电影学习英语听力和口语的好处很多。原版的电影电视既给我们提供了最接近现实的英语,又让我们能身临其境地去体会每个词、每句话是怎样在上下文中使用的。通过影视材料我们可以体验到一种全方位的、接近于母语学习过程的经历,深刻了解英语国家的文化。

本文库多是 20 世纪 90 年代中、后期的影片,语言体现了美国当代口语特点,非常适合学习语言。

我们这套材料以提高听说为主要目的,材料有视听的(光盘、磁带)也有文字的(脚本、注释及书面练习)。使用这套材料,学习者可以得到听说读写等多方面的大量训练,从而摆脱哑巴英语,全面提高英语水平。

本社七年前开始出版《优秀电影文学视听系列》,已有近 20 部经典老片面世。为了满足广大读者对最新电影资料的需求,我们又推出此文库。具有丰富教学经验的英语教师参与了策划并编练习、做注释、写导读前言。根据课堂教学的经验和辅导自学者的体会,我们建议大家按下列程序使用学习:

1. 视听 —— 看电影听台词(两、三遍以上)
2. 跟读 —— 跟录音磁带复述(四、五遍以上)
3. 听写 —— 写出听到的内容(直到你实在写不出来为止)
4. 阅读脚本和注释并核对听写(按需查阅)
5. 朗读脚本(要达到几乎惟妙惟肖的程度)
6. 做练习(口头的和笔头的,具体做法见书中有关部分)
7. 再听再看再读(初尝成功,提高信心、兴趣)

8. 抓住一切机会,在实际交际中灵活应用(迈向成功的最后冲刺)

英语需要通过大量实践才能掌握,学英语贵在坚持,其整个过程都需要信心、细心、耐心和毅力。许多人没学成英语,就是因为没做好打持久战的准备,总想找所谓的“捷径”“窍门”之类的东西,而这些东西根本就不存在。

以上学习方法实践证明是有效的。我们相信只要学习者能按照上述步骤做下来,就一定能从中体会到英语的微妙之处,提高对英语特别是口语的感性认识,从而提高自己的英语听说能力和总体的英语水平。

清华大学出版社外语编辑室

2001年6月

## Reading Guide

### (导 读)

这是一部反腐败题材的影片。影片在一定程度上反映了美国警察内部普遍存在的腐败现象。

格里是一位警衔较高的警官,但他却不思为民除害,却成天沉湎于物质享受。为了满足自己难以填满的欲壑,他经常利用自己的职务之便,大肆敲诈盘剥财物,以至于在犯罪的道路上越走越远。疯狂的物欲竟使他打起了偷窃银行的念头。为此他勾结了一帮狐朋狗友,其中有现役和退役的警官,也有保释的罪犯。他们经过踩点和精心策划,决定从一家银行的隔壁,通过挖墙洞和爆破的方式进入该银行的金库。罪犯们顺利地进入了金库并盗走了大量的珠宝和钱财。其实,以格里为首的警察犯罪团伙早已落入高级警官奎恩的视线,他就是奉密令来查处警察内部腐败和犯罪行为的。奎恩经过现场勘察,认定此案为警察所为。然而,格里一伙深谙反侦察之道。奎恩明知格里与此案有关,但却苦于没有证据,无法将他绳之于法。机警的奎恩采用敲山震虎,乱其阵脚的方式,不断地给格里制造麻烦,使格里一伙始终处在惶惶不可终日的境地。终于,原本铁板一块的团伙内部开始发生内讧。团伙成员福兰克因分赃问题与吉米发生争执,吉米用枪打伤了福兰克。吉米又因贩卖毒品和军火被抓获。奎恩抓住这两个契机,乘胜追击,一举摧毁了这个隐藏在警察内部的犯罪集团。

这虽是一部美国影片,但所反映的主题却发人深思,具有一定

普遍意义。

从语言的角度看,这部片子的难度是比较大的。主要是因为生词量比较大,俚语也用得比较多,即便是对英语专业的观众或读者,也有相当大的难度。



# 目 录

导读	Reading Guide .....	Ⅲ
电影脚本正文	Film Script .....	1
练习	Exercises .....	134
练习答案	Key to Exercises .....	136
精彩对白赏析	Wonderful Dialogues ...	138
词汇表	Glossary .....	145
常用电影术语	Film Terms .....	153



FILM SCRIPT

电影脚本正文

原书空白页

# THE COPS ARE ROBBERS

FADE IN:

INT<sup>1</sup>. Commissioner<sup>2</sup> Kirkland's Office—Day

*Boston Police Commissioner Dan Kirkland, a silver-haired man in shirtsleeves and a loose tie, stands silhouetted<sup>3</sup> by the slatted<sup>4</sup> window blinds<sup>5</sup>.*

*Soon-to-be Metro District<sup>6</sup> Commission Superintendent<sup>7</sup> Jake Quinn, a roughhewn<sup>8</sup> older man in a dark suit, is seated in streaks of light and shadow at Kirkland's desk.*

**Kirkland:** I want you to quit your post, Jake...

*(Quinn's eyes narrow)*

I want you to take over Metro for me...  
Superintendent rank.

1 INT: 内景

2 commissioner: 警察

3 silhouette: 使仅仅显出轮廓

4 slat: 用条板制造的

5 blind: 窗帘

6 Metro District: 大都会区

7 superintendent: 主管, 负责人

8 roughhewn: 粗鲁的, 粗野的



**Quinn:** What do I know about Metro? If I've been out of downtown half a dozen times the last five years, it's a lot.

**Kirkland:** Metro overlaps<sup>1</sup> Boston. Same police power.

**Quinn:** Come on, Dan. There must be a dozen captains begging for that spot. Last time I checked, I wasn't one of them. What's the problem?

**Kirkland:** There's a knot of corruption<sup>2</sup> in that department so thick, I need a knife to cut it with. A clean, sharp knife. We're talking about deep-seated<sup>3</sup>, extensive corruption, Jake. The kind that takes a rookie<sup>4</sup> and caresses him into believing if you want to be "one of the guys," this is the only way to go. That's why I want you on the inside... bust it up<sup>5</sup>!

**Quinn:** Any names in Metro I can use? I'll need someone. A choirboy<sup>6</sup>.

**Kirkland:** You'll have to find him for yourself.

**Quinn:** How about surveillance<sup>7</sup> ... ? Wire taps<sup>8</sup> ...

---

1 overlap: 与……重叠

2 corruption: 腐败

3 deep seated: 根深蒂固的

4 rookie: 新手

5 bust up: 摧毁, 破坏

6 choirboy: (原指)唱诗班的男童歌手, (在此指)帮手, 内应

7 surveillance: 监视

8 wire tap: 窃听器

Backup<sup>1</sup>...

**Kirkland:** Extremely low profile<sup>2</sup>, no budget, no outside agencies.

**Quinn:** (*an ironic smile*) Thanks a lot, Dan.

CUT TO:

### INT. Clemente House/Living Room—Day

MARY CLEMENTE, Gerry's wife, sits on the couch with a needle and thread. BARRY CLEMENTE, 12, dressed as a cherry tree with limbs for arms and his face sticking out of a trunk, stands in front of her. Mary works on a dark seam<sup>3</sup> in the trunk.

Gerry, pulling on a jacket, comes down the stairs and walks into the room. He puts his arm around Mary and smiles at Barry.

**Gerry:** Hey—Looking good, Barry.

**Barry:** Thanks.

**Gerry:** So where's George Washington gonna<sup>4</sup> put that axe<sup>5</sup> Over there?

*Gerry tickles<sup>6</sup> him on the seam. Barry laughs and squirms<sup>7</sup>.*

---

1 backup: 支援

2 low profile: 低姿态, 不惹人注意

3 seam: 线缝, 接缝

4 gonna: (口语)going to

5 axe: 斧头, 此处泛指礼物。

6 tickle: 胳肢, 使发痒

7 squirm: 扭动

**Barry:** Yeah... I

**Mary:** You gonna take the car?

**Gerry:** The car...? I'd like to bury that car. Take the wagon, honey. I want to check out a couple more trade-ins<sup>1</sup> on my way to work.

**Mary:** We can put an ad<sup>2</sup> in the market.

**Gerry:** I can't get my price... I'll work it out.

**Mary:** (after a troubled beat<sup>3</sup>) Right...

CUT TO:

## EXT<sup>4</sup>. Clemente House—Day

*A substantial suburban home. A 1979 black Cadillac sedan<sup>5</sup> beside a station wagon<sup>6</sup> is parked in the drive. Gerry exits the house. He walks over to the Cadillac and opens the door. Gerry looks disdainfully<sup>7</sup> at the seam where the vinyl<sup>8</sup> roof meets the carriage. He runs his finger along the crease<sup>9</sup>. Gerry shakes his head, gets in, and SLAMS THE DOOR.*

CUT TO:

1 trade-in: (以旧物折价抵冲部分货价的)折价物

2 ad: (即 advertisement)广告

3 beat: 节拍, 节奏

4 EXT: 外景

5 Cadillac sedan: 凯迪拉克牌轿车(一种高级轿车)

6 station wagon: 小型客车, 旅行汽车

7 disdainfully: 轻蔑地

8 vinyl: 乙烯基

9 crease: 折皱

## INT. Ten Hills Coffee Shop/Booth—Day

*Gerry SLAPS his car keys down on the table in front of FRANK MORAN, a burly<sup>1</sup> tough-looking man in his forties.*

*DOOGIE a huge man, a professional hood<sup>2</sup> with an omnipresent<sup>3</sup> grin, sits next to Frank in the booth.*

**Gerry:** Get rid of it for me, will ya<sup>4</sup>, Frankie?

*(to waitress)*

Thanks a lot, babe<sup>5</sup>.

*(back to Frank)*

Burn it. Trash it. Bury it. I don't care what you do, just as long as it looks good on the insurance.

**Frank:** You wanna get rid of your car, huh?

**Gerry:** Yeah.

**Frank:** We'll take care of it tonight. No sweat<sup>6</sup>.

*(hands back the keys)*

But you're better off leaving these in the ignition<sup>7</sup>.

Park the pig<sup>8</sup> outside in your usual space. Doogie and

I'll swing by and give it the deepsix<sup>9</sup>. But you're

1 burly: 结实的, 粗壮的

2 hood: 流氓, 歹徒

3 omnipresent: 无所不在的

4 ya: you 的口语发音

5 babe: (称呼语)即 baby 宝贝儿

6 No sweat: (俚语)不费事, 容易

7 ignition: (汽车)点火器(此句意思是在点火器上做手脚)

8 pig: (在此指)汽车

9 deepsix: (美俚)海葬



gonna owe me one<sup>1</sup>.

**Gerry:** No problem, Frankie. What are friends for? Name it.

**Frank:** Well, I, uh... I already got something in mind. There's this video depot<sup>2</sup> Doogie and I got cased out<sup>3</sup>... Medford Video Depot. It's ripe for the slaughter.

**Gerry:** Frankie, I'm one of your biggest fans. But, uh... I think you're way out of your league<sup>4</sup> on this Depot. They've got a high tech alarm system. It's impossible.

**Frank:** Nah...

(*boastful*)

I've got an alarm man<sup>5</sup>. The real thing. Benny Brown. The best in town.

**Doogie:** Hey, that rhymes. Maybe we ought to make an ad for this guy, what do you think?

**Frank:** Doogie... Would you shut up?

**Gerry:** An alarm man...? Well, that's a horse of a different color<sup>6</sup>... But I gotta<sup>7</sup> run it by Jimmy. Anything

---

1 owe me one: 欠我一个人情

2 video depot: 录像放映厅

3 cased out: 调查, 了解真相

4 league: 同盟, 联盟

5 alarm man: 专门对付报警系统的人

6 a horse of a different color: 完全另外一回事, 另当别论

7 gotta: 即 got to 的方言发音





big in Medford<sup>1</sup> I gotta run by Jimmy first.

CUT TO:

## EXT. Medford Square—Day

*JIMMY DONNELLY, early thirties, drives his car slowly past Medford Square and out along High Street. A broad boulevard<sup>2</sup> of shops. Gerry sits next to him. Frank and Doogie behind.*

**Jimmy:** *(beside himself with excitement)* An alarm man?! You've got an alarm man and you're going to waste his heisting<sup>3</sup> cameras! Come on...!

**Frank:** What are you talking about, "waste him?" Huh? Hey... Hey, Jimmy, you just passed the video store. Stop the car!

**Jimmy:** That's small potatoes<sup>4</sup>. If you've really got an alarm man... this could be hot...

**Frank:** Hey, what are you doin'? C'mon, guys, what's going on? Hey, guys, huh? What are you stopping here for?

*Jimmy pulls off to the side and parks. Jimmy gestures out the window. Gerry gauges Frank and Doogie's reactions as they*

---

1 Medford: 美国麻萨诸塞州一城市

2 boulevard: 林荫大道

3 heist: 抢夺

4 small potatoes: 微不足道的人或物